



## "PROGRAMA CICLO LECTIVO 2023"

Programa reconocido oficialmente por Resolución N° 93/2023-D

Espacio curricular: Fonética y Fonología Inglesa II (PE 19)(Zona Este)

Código (SIU-Guaraní): 05111\_0\_ZE

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2023

Carrera: Traductorado Público en Inglés (Zona Este)

Plan de Estudio: Ord. N° 065- CD 2019

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: Ciclo Básico (CB) Campo de Formación Específica (CFE) Área: Lingüística

Año de cursado: 1

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 6

Equipo de Cátedra:

- Prof. ROMERO DAY María Mercedes
- Prof. Mauad Yamile Belén

### **Fundamentación:**

Fonética y Fonología Inglesa II es un espacio curricular troncal que se ubica en el segundo cuatrimestre del primer año del Ciclo Básico (CB), Campo de Formación Específica (CFE), área de Lingüística, correspondiente a la organización curricular del nuevo plan de estudio de la carrera "Traductorado Público en Inglés", aprobado por Ordenanza N° 065/2019-CD, Departamento de Inglés, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo.

Fonética y Fonología Inglesa II articula horizontalmente con Idioma Inglés II y Gramática Inglesa II y las tres asignaturas troncales forman una unidad lingüística que, por razones pedagógicas, ha sido distribuida en los distintos espacios curriculares citados.

Fonética y Fonología Inglesa II aporta insumos a Gramática Inglesa II e Idioma Inglés II y a su vez, se nutre de estos espacios curriculares, ya que al definir conceptos y describir procesos fonológicos, los estudiantes deben evidenciar un manejo integral eficiente y apropiado de los aspectos fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático de la lengua inglesa.

El presente programa de contenido curricular ha sido elaborado en relación con el perfil del egresado y la



ubicación del espacio curricular en el plan de estudio, en función de las expectativas de logro a desarrollar por los alumnos y a partir de los contenidos mínimos propuestos para este espacio curricular en el plan de estudio vigente.

### **Aportes al perfil de egreso:**

El diseño curricular correspondiente al nuevo plan de estudio de la carrera de “Traductorado Público en Inglés” (Ord. 065/2019-CD) fue elaborado en el marco del proceso de actualización e innovación curricular de las carreras ofrecidas por la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo. La actualización del plan de estudio focaliza su diseño en la formación por competencias, aprendizaje significativo centrado en el alumno, y estas competencias se desarrollarán en forma gradual y a lo largo de todo el proceso educativo por el que transitará el estudiante.

Con respecto a los aportes del presente espacio curricular al perfil del egresado, entendemos que el perfil de egreso, tal como se lo define en la ordenanza correspondiente al plan de estudio vigente, es “un conjunto de competencias que responden a conocimientos, habilidades y valores relacionados con la disciplina, el campo de intervención de la profesión y la formación integral de la persona y del ciudadano” (Ord. 065/2019-CD). De esta manera, el egresado del Traductorado Público en Inglés es un graduado universitario con adecuada formación académica y científica que deberá, entre otros:

- Manejar con fluidez y eficacia el inglés y el castellano, tanto en forma oral como escrita, a nivel superior.
- Conocer las similitudes y diferencias entre la lengua y cultura propias y la lengua y cultura de los pueblos anglófonos.
- Encarar con idoneidad el manejo de todo tipo de documentos, la traducción y la interpretación de textos del inglés al castellano y viceversa.
- Incorporar las TIC como herramienta que contribuya a la gestión, comunicación e intercambio de información en su ámbito laboral.
- Identificar necesidades de investigación en áreas de su especialidad.

Para contribuir al desarrollo de estas competencias lingüísticas, socio-lingüísticas, estratégicas y discursivas, en el presente espacio curricular de Fonética y Fonología Inglesa II se proponen expectativas de logro, contenidos temáticos, estrategias de enseñanza-aprendizaje, recursos didácticos, criterios de evaluación y bibliografía pertinente con el propósito de ayudar a los estudiantes durante el proceso de construcción de su interlengua, en particular, en el desarrollo de la competencia comunicativa audio-oral.

### **Expectativas de logro:**

La propuesta pedagógica del presente programa se orienta a que los estudiantes logren:

- a. Leer comprensiva y críticamente bibliografía especializada sobre Fonética y Fonología inglesa.
- b. Revisar y afianzar contenidos teórico-prácticos estudiados en la asignatura Fonética y Fonología Inglesa I para agilizar el aprendizaje de contenidos específicos de la Fonética y Fonología Inglesa II.
- c. Conocer y utilizar eficazmente el metalenguaje específico de la Fonética y la Fonología del idioma inglés en la definición de conceptos y descripción de procesos fonológicos de la cadena del habla.
- d. Utilizar correctamente los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (IPA) que corresponden a los fonemas del inglés y el español.
- e. Conocer y aplicar las normas de dictados y transcripciones fonológicas y alofónicas.
- f. Analizar la relación entre grafema y sonido, a partir de patrones grafo-fonémicos, para mejorar la pronunciación del inglés.
- g. Desarrollar gradualmente la competencia audio-oral mediante práctica intensiva de entrenamiento auditivo y de producción oral.
- h. Identificar y aplicar el proceso fonológico del uso de formas débiles y fuertes del ritmo en inglés.
- i. Identificar y aplicar los procesos fonológicos contextuales de la cadena del habla.
- j. Expresarse oralmente con aceptable precisión, fluidez y naturalidad en diversas situaciones comunicacionales.



- k. Leer textos en escritura corriente y en transcripción fonológica.
- l. Comparar los sistemas fonológicos del inglés y el español para identificar casos de transferencia negativa del español como L1 en inglés como LE.
- m. Valorar el hábito de la lectura en la adquisición del conocimiento y formación académica.
- n. Reflexionar sobre la relevancia de la investigación personal en el aprendizaje autónomo.
- o. Utilizar la plataforma Moodle o aula virtual como espacio interactivo de trabajo.

### **Contenidos:**

Por tratarse de una asignatura de carácter teórico-práctico del segundo cuatrimestre de primer año, perteneciente al Ciclo Básico (CB), Campo de Formación Específica (CFE) y área de Lingüística del plan de estudio vigente, el propósito es introducir a los estudiantes en el ritmo del idioma inglés. Fonética y Fonología Inglesa II se concentra en el proceso fonológico del uso de formas débiles y fuertes del ritmo en inglés y en los procesos fonológicos contextuales de la cadena hablada.

Los contenidos del presente espacio curricular han sido organizados en tres unidades temáticas:

#### **Unit 1: Phoneme and Syllable Revisited**

English vowels and consonants. Phonetic and phonological features. Clusters. Syllabicity. Inflections. Comparison with Spanish. Spelling and sound. Dictation. Phonological and allophonic transcription.

#### **Unit 2: English Rhythm and Weak Forms**

Word-stress. Sentence stress: general principles. Brief concept of rhythm. Content and function words. Gradation: strong and weak forms of structure words. Contracted forms.

#### **Unit 3: Features of Connected Speech**

Citation forms vs. connected speech forms. Elision. Liaison. Assimilation: regressive assimilation of voice and regressive assimilation of place. Yod coalescence.

### **Propuesta metodológica:**

El proceso de enseñanza-aprendizaje se llevará a cabo en un contexto comunicativo que integre la teoría y la práctica mediante:

- Desarrollo de los aspectos teórico-prácticos por parte de los profesores.
- Sesiones de práctica ofrecidas por los profesores durante los horarios de consulta y en el Laboratorio de Idiomas.
- Sesiones de práctica audio-oral ofrecidas por los ayudantes alumnos.
- Toma de apuntes y consulta de material bibliográfico por parte de los estudiantes.
- Lectura comprensiva e interpretación de textos.
- Resolución de exámenes escritos y orales.
- Sesiones de entrenamiento auditivo y producción oral.
- Realización de dictados fonológicos.
- Realización de transcripciones fonológicas y alofónicas de breves textos dados y del material auditivo asignado.
- Lectura del material de audio, tanto en transcripción fonológica como en escritura corriente, para integrar los sonidos en sílabas, palabras y oraciones con el objeto de poner en práctica la acentuación y ritmo y las modificaciones que sufren los fonemas en la cadena hablada.
- Uso del material auditivo, dictados y transcripciones fonológicas para mejorar la capacidad auditiva y discriminatoria y la producción oral en inglés.
- Análisis y discusión del material de audio.
- Uso del aula virtual como herramienta de comunicación didáctica en un espacio interactivo de trabajo.
- Realización de las actividades propuestas en la plataforma Moodle o aula virtual.



- Consulta de las páginas web sugeridas en el aula virtual.

Nota: Los aspectos teórico-prácticos se desarrollarán a través de clases presenciales y de clases asincrónicas, grabadas y subidas al aula virtual del espacio curricular.

### **Propuesta de evaluación:**

Por tratarse de una asignatura troncal, de formato teórico-práctico y de complejidad creciente, la evaluación será continua. De esta manera, se les brindará retroalimentación a los estudiantes durante todo el proceso de enseñanza-aprendizaje, lo cual les permitirá ir realizando las correcciones necesarias para mejorar su desempeño.

#### Técnicas de evaluación:

Durante el cuatrimestre, los estudiantes serán evaluados de manera continua por medio de:

- 5 (cinco) trabajos prácticos escritos, 4 de ellos de aplicación práctica y 1 de teoría.
- 1 (un) examen global escrito recuperatorio para aquellos alumnos que no hayan aprobado la totalidad de los trabajos prácticos pero al menos hayan aprobado 2 (dos) de los trabajos de aplicación práctica y el trabajo práctico de teoría.
- 1 (un) examen global oral para aquellos alumnos que hayan aprobado los 5 (cinco) trabajos prácticos escritos o en su defecto, el examen global escrito recuperatorio.

Los trabajos prácticos escritos de aplicación práctica consistirán en dictados y transcripciones fonológicas de textos breves. El trabajo práctico teórico consistirá en preguntas sobre los temas dados. El examen global escrito recuperatorio incluirá un dictado, una transcripción fonológica y preguntas sobre temas teóricos. El examen global oral consistirá en la lectura y discusión del material auditivo asignado y en preguntas sobre contenidos temáticos incluidos en el presente programa.

Fechas de los trabajos prácticos escritos, del examen global escrito recuperatorio y del examen global oral:

Las fechas de los trabajos prácticos serán publicadas en cronograma disponible en el aula virtual del espacio curricular al inicio del segundo cuatrimestre.

El examen global escrito recuperatorio será administrado el 6 de noviembre de 2023.

El examen global oral será administrado el 10 de noviembre de 2023.

#### Sistemas de acreditación y/o promoción:

Sistema de promocionalidad (acreditación sin examen final en las mesas oficiales):

Promocionarán la asignatura aquellos alumnos que:

- a) Cumplan con un mínimo de 70% de asistencia a las clases teórico-prácticas de los días lunes y viernes.
- b) Aprueben los 5 (cinco) trabajos prácticos escritos o, en su defecto, al menos 2 (dos) de los trabajos de aplicación práctica y el trabajo práctico de teoría, y el global recuperatorio.
- c) Aprueben el examen global oral.

El examen global oral consiste en dos instancias:

- Lectura, tanto en transcripción fonológica como en escritura corriente, del material auditivo asignado.
- Preguntas sobre los contenidos temáticos incluidos en el presente programa.

Cada una de estas instancias es eliminatoria; por lo tanto, para aprobar el examen global oral, los estudiantes deberán aprobar ambas instancias, cuyas notas serán promediadas. La nota final de la promocionalidad se obtendrá promediando los trabajos prácticos escritos (o el examen global escrito recuperatorio) y el examen global oral.

Sistema de acreditación con examen final en las mesas oficiales:

Rendirán un examen final en las mesas oficiales estipuladas por la Institución:

- a) En condición de alumno regular, aquellos estudiantes que NO hayan cumplido con un mínimo de 70 % de asistencia a las clases teórico-prácticas Y/O NO hayan aprobado el examen global oral pero SÍ hayan aprobado los 5 (cinco) trabajos prácticos escritos, o en su defecto, al menos 2 (dos) de los trabajos de aplicación práctica y



el trabajo práctico de teoría, y el global recuperatorio.

Los alumnos regulares rendirán un examen final oral administrado de acuerdo con el cronograma general de exámenes de la Institución. La evaluación será oral y consistirá en:

- Una exposición oral breve por parte del estudiante sobre un tema teórico-práctico de su elección.
- Preguntas formuladas por los integrantes de la mesa evaluadora sobre los contenidos temáticos incluidos en el presente programa.
- Lectura, tanto en transcripción fonológica como en escritura corriente del material auditivo asignado.
- Discusión y comentario sobre el material de audio asignado.

b) En condición de alumno libre, aquellos estudiantes que no hayan cumplido con las condiciones estipuladas para alcanzar la regularidad.

Los alumnos libres rendirán un examen final escrito y oral, administrado de acuerdo con el cronograma general de exámenes de la Institución, y ambas instancias son eliminatorias. La evaluación escrita incluye:

- Dictado fonológico
- Transcripción fonológica

Cada una de estas 2 instancias del examen escrito es eliminatoria, es decir, para acceder a la evaluación de transcripción fonológica, se debe aprobar la evaluación de dictado fonológico. Solamente aprobadas las dos instancias, los estudiantes continuarán con la evaluación oral, similar a la detallada para los alumnos regulares.

NOTA: Los alumnos deberán evidenciar un manejo integral eficiente y apropiado de los aspectos fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático de la lengua inglesa en todas las instancias de evaluación.

### Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

### Bibliografía:



## BIBLIOGRAFÍA DE LECTURA OBLIGATORIA:

- BAKER, Ann (2006) *Ship or Sheep? An Intermediate Pronunciation Course*. United Kingdom: Cambridge University Press. 3rd edition. (Con AUDIO-CD PACK).
- CARLEY, Paul; MEES, Inger and COLLINS, Beverley (2018) *English Phonetics and Pronunciation Practice*. Abingdon: Routledge. (Companion Website)
- COLLINS, Beverly; MEES, Inger and CARLEY, Paul (2019) *Practical English Phonetics and Phonology*. A resource book for students. 4th edition. Abingdon: Routledge. (Companion Website)
- COLLINS, Beverley and MEES, Inger (2009) *Practical Phonetics and Phonology*. A resource book for students. 2nd edition. Abingdon: Routledge. (with CD)
- CRUTTENDEN, Allan (Ed.) (2014) *Gimson's Pronunciation of English*. 8th edition. Abingdon: Routledge.
- HANCOCK, Mark (2012) *English Pronunciation in Use: Self-study and classroom use*. Intermediate. United Kingdom: Cambridge University Press. (CD ROM y AUDIO - 4 CD's)
- ROACH, Peter (2009) *English Phonetics and Phonology: A practical Course*. 4th edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- ROACH, Peter; SETTER, Jane and ESLING, John (Eds.) (2011) *CAMBRIDGE ENGLISH PRONOUNCING DICTIONARY*. DANIEL JONES. 18th edition. Cambridge: Cambridge University Press. (CD ROM)
- WELLS, John C. (2008) *LONGMAN PRONUNCIATION DICTIONARY*. 3rd Edition. Harlow: Pearson Education Limited. (CD ROM Longman Pronunciation Coach with interactive practice)

Material de audio para práctica de escucha y producción oral (incluido en el aula virtual del espacio curricular)

<https://www.youtube.com/watch?v=aWKHhb2q-oc> The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring – Opening Scene (narrated by Cate Blanchett)

<https://www.youtube.com/watch?v=aJSh1zkPEvc> “The Tale of the Three Brothers” (narrated by Emma Watson) - Harry Potter and the Deathly Hallows: Part 1 by J.K. Rowling.

## BIBLIOGRAFÍA DE LECTURA COMPLEMENTARIA:

- ASHBY, Patricia (2011) *Understanding Phonetics*. Understanding Language Series. London: Hodder Education.
- ASHBY, Michael and MAIDMENT, John (2011) *Introducing Phonetic Science*. Cambridge Introductions to Language and Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press.
- CARLEY, Paul and MEES, Inger (2021) *British English Phonetic Transcription*. 1st edition. London: Routledge.
- CELCE-MURCIA, Marianne; BRINTON, Donna; GOODWIN, Janet, with Barry Griner (2010) *Teaching Pronunciation. A Course Book and Reference Guide*. 2nd. edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- GARCÍA LECUMBERRI, Luisa and MAIDMENT, John (2000) *English Transcription Course*. London: Arnold.
- FINCH, D. y H. ORTIZ LIRA. (1982) *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*. London: Heinemann.
- LINDSEY, Geoff (2017) *English after R.P. Southern English Pronunciation today*. Pilar: Tequisté.
- MOTT, Brian (2005) *English Phonetics and Phonology for Spanish Speakers*. Spain: Publicacions 1 Edicions de la Universitat de Barcelona. (with CD)
- TENCH, Paul (2011) *Transcribing the Sound of English. A phonetics Workbook for Words and Discourse*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- UNDERHILL, Adrian (2005) *Sound Foundations. Learning and teaching pronunciation*. 2nd Edition. Great Britain: Macmillan Publishers Limited. (with CD)

Nota: La bibliografía de consulta obligatoria detallada en el programa se encuentra disponible para los estudiantes a través de la biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo, y a través de los profesores de la cátedra.

## Recursos en red:

Aula virtual en la Plataforma Moodle para Fonética y Fonología Inglesa II (Sede Junín): <https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=970>



Enlaces a páginas web:

<https://dictionary.cambridge.org/es/> (Cambridge Dictionary)

<https://www.ldoceonline.com/> (Longman Dictionary of Contemporary English online)

<https://www.macmillandictionary.com/> (Macmillan Dictionary)

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (Oxford Learner's Dictionaries)

<https://es.youglisch.com/> (Diccionario ON LINE basado en YouTube)

<http://cubedictionary.org/> (Current British English searchable transcriptions)

[https://www.youtube.com/watch?v=EaXYas58\\_kc](https://www.youtube.com/watch?v=EaXYas58_kc)

<https://www.youtube.com/watch?v=rljwSJw2WHg>

<http://www.macmillanstraightforward.com/resources/sounds-pronunciation-app/>

<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/pronunciation>

<https://www.seeingspeech.ac.uk/ipa-charts/?chart=1&datatype=3&speaker=1>

<https://www.phon.ucl.ac.uk/home/wells/fonts.htm>

<http://hancockmcdonald.com/materials>